

## ФИЛОЛОГИЯ

(шифр научной специальности: 5.9.8)

Научная статья

УДК 81-11

doi: 10.18522/2070-1403-2025-113-6-169-174

### ВОЕННАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ В КОНТЕКСТАХ ЯЗЫКОВОЙ ИГРЫ (НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННЫХ СМИ)

© *Екатерина Вячеславовна Суркова*<sup>1</sup>, *Илья Владимирович Балканов*<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Военный университет имени князя Александра Невского Министерства обороны Российской Федерации, г. Москва, Россия; <sup>2</sup>Московский государственный институт международных отношений (университет), г. Москва, Россия

<sup>1</sup>katerina.lupanova9751@yandex.ru <sup>2</sup>i-balkanov@mail.ru

**Аннотация.** Исследуется специфика дискурсивного поведения военных фразеологизмов в контекстах языковой игры на материале современных русско- и англоязычных медиатекстов. На материале 150 контекстов употребления военных фразеологизмов в игровых модификациях, извлеченных из корпуса медиатекстов 2010–2025 гг. установлено, что военная метафора в образном основании фразеологизмов выступает ключевым фактором, обеспечивающим их высокую востребованность в контекстах языковой игры. Эффективность языковой игры с военными фразеологизмами достигается через механизм материализации метафоры, при котором происходит намеренная актуализация буквального военного значения наряду с переносным. Доказано, что военная метафора в составе фразеологических единиц обладает особым прагматическим потенциалом, проявляющимся в способности интенсифицировать воздействующую функцию текста, создавать эффект драматизации описываемых событий и формировать у реципиента установку на восприятие ситуации как конфликтной.

**Ключевые слова:** военные фразеологизмы, языковая игра, фразеологические модификации, внутренняя форма, медиадискурс, военная метафора.

**Для цитирования:** Суркова Е.В., Балканов И.В. Военная фразеология в контекстах языковой игры (на материале современных СМИ) // Гуманитарные и социальные науки. 2025. Т. 113. № 6. С. 169-174. doi: 10.18522/2070-1403-2025-113-6-169-174

## PHILOLOGY

(specialty: 5.9.8)

Original article

### Military phraseology in contexts of language play (on the material of modern mass media)

© *Ekaterina V. Surkova*<sup>1</sup>, *Ilya V. Balkanov*<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Prince Alexander Nevsky Military University of the Ministry of Defense of the Russian Federation, Moscow, Russian Federation; <sup>2</sup>Moscow State Institute of International Relations (University) Moscow, Russian Federation

<sup>1</sup>katerina.lupanova9751@yandex.ru <sup>2</sup>i-balkanov@mail.ru

**Abstract.** The article examines the specifics of the discursive behavior of military phraseological units in the context of a language game based on the material of modern Russian- and English-language media texts. Based on the material of 150 contexts of the use of military phraseological units in game modifications extracted from the corpus of media texts from 2010-2025, it was found that the military metaphor in the figurative basis of phraseological units is a key factor ensuring their high demand in the contexts of the language game. The effectiveness of the language game with military phraseologisms is achieved through the mechanism of metaphor materialization, in which the literal military meaning is intentionally actualized along with the figurative one. It is proved that a military metaphor as part of phraseological units has a special pragmatic potential, manifested in the ability to intensify the influencing function of the text, create the effect of dramatizing the described events and form the recipient's attitude towards perceiving the situation as a conflict.

**Key words:** military phraseological units, language play, phraseological modifications, internal form, media discourse, military metaphor.

**For citation:** Surkova E.V., Balkanov I.V. Military phraseology in contexts of language play (on the material of modern mass media). *The Humanities and Social Sciences*. 2025. Vol. 113. No 6. P. 169-174. doi: 10.18522/2070-1403-2025-113-6-169-174

### *Введение*

Современная лингвистика характеризуется возрастающим интересом к изучению языковой игры как особого способа речетворчества, обнаруживающего креативный потенциал языковой системы. Особую актуальность приобретает исследование игрового функционирования фразеологических единиц, внутренняя форма которых мотивирована концептуальными метафорами различных понятийных сфер. В рамках данного исследования предметом анализа выступают военные фразеологизмы – устойчивые выражения, семантическая структура которых базируется на метафорическом переосмыслении концептов военной сферы [10, с. 584].

Выбор военных фразеологизмов в качестве объекта исследования обусловлен несколькими факторами. Во-первых, военная метафора представляет собой один из наиболее продуктивных способов концептуализации действительности, что находит отражение в значительном корпусе фразеологических единиц данной тематической группы [3; 4]. Во-вторых, военные фразеологизмы обладают ярко выраженной образностью, что предопределяет их высокий потенциал для языковой игры. В-третьих, семантическая двуплановость данных единиц, обусловленная наличием прямого военного и переносного значений, создает благоприятные условия для реализации различных игровых стратегий.

Актуальность исследования определяется необходимостью комплексного изучения взаимосвязи между внутренней формой фразеологических единиц и их дискурсивным поведением. Цель исследования заключается в выявлении и описании специфики дискурсивного поведения военных фразеологизмов в контекстах языковой игры в современных медиатекстах. Материалом для анализа послужили 150 контекстов употребления военных фразеологизмов в игровых модификациях, извлеченных методом сплошной выборки из корпуса современных медиатекстов (2010–2025 гг.). Источниками материала послужили электронные версии российских изданий и англоязычные СМИ. Отбор материала осуществлялся по следующим критериям: наличие фразеологической единицы с военной семантической мотивированностью; присутствие модификационных преобразований структуры и/или семантики ФЕ; реализация игрового потенциала в медийном контексте.

Методология исследования включает компонентный анализ для выявления семантической структуры фразеологических единиц, метод семантико-стилистического анализа для описания механизмов языковой игры, прагматический анализ для определения коммуникативных функций модифицированных фразеологизмов, лексикографический анализ для установления нормативных значений и внутренней формы исследуемых единиц.

### *Обсуждение*

Публицистические тексты отличаются богатой палитрой приемов оказания речевого воздействия, среди которых важнейшее значение имеет языковая игра, которая, будучи направленной на актуализацию скрытых возможностей номинативной единицы, может вызывать у реципиента именно ту реакцию, на которую рассчитывает отправитель [7, с. 121]. Языковая игра представляет собой намеренное нарушение системных отношений языка, речевой нормы с целью создания неканонических языковых форм и структур, приобретающих в результате этого нарушения экспрессивное значение и способность вызывать стилистический эффект [9, с. 657].

В ряду приемов языковой игры важная роль отводится фразеологическим модификациям – обыгрыванию устойчивых выражений, при котором комический эффект достигается парадоксальным стремлением изменить фиксированное соотношение семантической структуры и лексико-грамматического состава фразеологизма [6, с. 102].

Эффективность фразеологической модификации в значительной степени определяется степенью прозрачности внутренней формы фразеологизма. Механизм языковой игры с фразеологической единицей (ФЕ) основывается на актуализации противоречия между переносным и бук-

вальным значением словосочетания. Ключевым условием успешной реализации игрового потенциала фразеологизма выступает узнаваемость его семантической структуры и формальной организации реципиентом, что обеспечивает возможность декодирования заложенного в модификации прагматического смысла. Приведем пример:

«*Аграрии не хотят уступать ни пяди земли*, – рассказали РБК daily в Минэкономразвития, которое ранее возглавлял Белоусов» [8].

В заголовке комический эффект достигается за счет одновременной актуализации как переносного значения фразеологизма *не отдать / не уступить... ни пяди [своей...] земли* «в конфликте (в том числе в ситуации конкуренции) действовать так, чтобы соперник ни в чем не опередил кого-либо, не получил никакого преимущества» [1, с. 534], так и буквального значения ФЕ. Материализация пространственной военной метафоры высвечивает образ во внутренней форме – борьбу за территориальную целостность и несогласие на отделение каких-либо частей своей территории в ситуации вооруженного противостояния, призванный обыграть событие, описывающее ход земельной реформы, а также придать сообщению «военизированный» характер за счет апелляции к образу военного конфликта.

Именно образное основание фразеологизма играет ключевую роль в его использовании в контекстах языковой игры: нетривиальное взаимодействие переносного и буквального значений позволяет не только достигнуть комического эффекта, но и раскрыть семантическую структуру ФЕ, высвечивая ее образную основу [17, р. 91].

К коммуникативному высвечиванию образа, фиксированного во внутренней форме идиомы, приводит использование приема материализации метафоры – осознание и осмысление говорящим внутренней формы как части семантики ФЕ [2, с. 235]. Так, в заголовке «*Военному в Латвии не хватает пороха*» [15] актуализируется идея недостаточного количества боеприпасов для продолжения ведения боя, «*EU leaders stick to Brexit guns as they prepare for 'different breed' of PM*» [18] актуализирует образ солдата, упорно обороняющего свои позиции на поле боя, а в «*When loose lips sink companies*» [12] исходный образ нежелательности излишних разговоров в условиях ведения военных действий актуализирует замена компонента *ships* на *companies*.

Как видно из примеров, материализации метафоры, помимо семантических, способствуют и структурно-семантические модификации, такие как, например, субституция, расширение состава или контаминация ФЕ. Структурно-семантические преобразования военных фразеологизмов служат катализатором актуализации военной метафоры и не просто изменяют формальную структуру ФЕ, но и целенаправленно высвечивают военную образность, заложенную в семантическом основании.

Под приемом субституции понимается замена одного или нескольких компонентов фразеологизма, осуществляемая на основании формального, семантического или контекстуального сходства [11, с. 138]. Так, военная метафора материализуется совместно с заменой компонента идиомы на компонент, близкий ему по семантике, в заголовке: «*Воспитатели и родители: по одну сторону баррикад*» [16].

Субституция компонента фразеологизма *по разные стороны баррикад* на семантически схожий не только «подстраивает» содержание заголовка под тематику публикации, но и высвечивает образ вооруженного противостояния в семантике фразеологизма для достижения требуемого адресанту сообщения прагматического эффекта.

Использование военных фразеологизмов в контекстах языковой игры в современном медиадискурсе обусловлено их особой дискурсивной релевантностью. Военная образность позволяет концептуализировать социально-политические конфликты через понятийную сферу войны, придавать мирным явлениям характеристики военного противостояния и формировать общественное мнение через эмоциональное воздействие военных образов [5, с. 248].

Профилированию военной метафоры в образном основании фразеологизма способствует и прием расширения компонентного состава ФЕ:

(1) «*Armed to the milk teeth: meet America's gun-toting kids*» [19].

Используемый автором публикации фразеологизм *armed to the teeth* «во всеоружии, вооружённый до зубов» с включенным в его состав компонентом, благодаря которому выражение приобретает значение «вооруженный до молочных зубов», позволяет вызвать в сознании получателя сообщения образ ребенка с оружием и оказать воздействие на реципиента привлечением внимания к проблеме продаж в США игрушечных винтовок и пистолетов, причиняющих вред здоровью детей.

Успешность языковой игры с военными фразеологизмами определяется когнитивной доступностью военных концептов для носителей языка. Универсальность военной метафоры как способа концептуализации действительности обеспечивает высокую степень узнаваемости образного основания ФЕ и, следовательно, успешность декодирования игрового смысла реципиентом.

Пример следующей англоязычной публикации демонстрирует прием контаминации, при котором в одно выражении актуализируются значения двух идиом: «*Remembering Black Athletes Who Took A Stand (And A Knee) Against Racism*» [13].

В заголовке происходит контаминация фразеологизмов *take a stand (against someone or something)* «to publicly assert one's unyielding support of, defense of, or opposition to something» и *take a knee* «to rest one's weight on a single knee on the ground», которая приводит к актуализации военного образа удержания своих позиций в ситуации противостояния с противником, создающему основу для метафорического переосмысления гражданского протеста как военного противостояния, и образа знаковой формы протеста американских спортсменов, преклоняющих колена во время исполнения национального гимна, выражая несогласие с расовой дискриминацией.

Военная метафора в основе выражения *take a stand* усиливает восприятие гражданского неповиновения как формы борьбы, придавая мирному протесту характеристики вооруженного сопротивления и подчеркивая решимость участников движения в отстаивании своих прав. Таким образом, военная метафора в образном основании фразеологических единиц является системообразующим фактором их игрового функционирования в современном медиадискурсе.

#### Выводы

Проведенный анализ позволяет утверждать, что военная метафора в образном основании фразеологизмов выступает ключевым фактором, обеспечивающим их востребованность в контекстах языковой игры. Концептуальная структура военной метафоры создает прозрачную семантическую основу для актуализации двуплановости значения фразеологической единицы.

Эффективность языковой игры с военными фразеологизмами достигается через механизм материализации метафоры, при котором происходит намеренная актуализация буквального военного значения наряду с переносным. Данный механизм обеспечивает создание комического эффекта за счет семантического контраста, усиление прагматического воздействия на реципиента и формирование эмоционально-оценочной окраски текста.

Военная метафора в составе фразеологических единиц обладает особым прагматическим потенциалом, проявляющимся в способности интенсифицировать воздействующую функцию текста, создавать эффект драматизации описываемых событий, формировать у реципиента установку на восприятие ситуации как конфликтной. Семантическая двуплановость, прозрачность внутренней формы и высокая дискурсивная релевантность военных образов обеспечивают военным фразеологизмам статус продуктивного ресурса для реализации стратегий языковой игры в медийном пространстве.

#### Список источников

1. Академический словарь русской фразеологии / Баранов А.Н., Вознесенская М.М., Добровольский Д.О., Киселева К.Л., Козеренко А.Д. 3-е изд., перераб. и доп. М.: ЛЕКСРУС, 2020. 896 с.
2. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Очерки общей и русской фразеологии. М.: Издательский Дом ЯСК, 2024. 280 с.

3. *Лупанова Е.В.* Влияние профессиональной картины мира военнослужащих США на специфику образов сознания носителей американского варианта английского языка // Военно-филологический журнал. 2021. № 2. С. 43–53.
4. *Лупанова Е.В.* Фразеологическая картина мира представителя англо-американской военной субкультуры // Дис. канд. филол. наук. М., 2018. 228 с.
5. *Лупанова Е.В., Бойко Б.Л.* Языковая игра во фразеологии современных англоязычных СМИ // Современный ученый. 2021. № 5. С. 247–251.
6. *Мокиенко В.М.* Фразеология и языковая игра: динамика формы и смысла // Учені записки Таврійського національного університету ім. В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Соціальні комунікації. 2012. Т. 25 (64). № 2 (1). С. 100–109.
7. *Мурог И.А.* Особенности функционирования языковой игры в военной рекламе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 5-1 (71). С. 120–123.
8. Национальный корпус русского языка // Инга Воробьева, Юлия Синяева. Кремль назначил Белоусова куратором земельной реформы // РБК Дейли, 05.08.2013. – URL: <https://ruscorpora.ru/> (дата обращения 11.08.2025).
9. Стилистический энциклопедический словарь русского языка / Под ред. М.Н. Кожинной. 2-е изд., испр. и доп. М.: Флинта: Наука, 2006. 696 с.
10. *Суркова Е.В.* Когнитивные основы военной фразеологии // Когнитивные исследования языка. 2024. № 5(61). С. 583–587.
11. *Юсипова Д.Б.* Функциональный потенциал субституций в заголовках СМИ // Гуманитарные и социальные науки. 2024. Т. 103. № 2. С. 137–143.
12. BBC. – URL: <https://www.bbc.com/worklife/article/20140910-loose-lips-and-corporate-secrets> (дата обращения 11.08.2025).
13. Black enterprise. – URL: <https://www.blackenterprise.com/black-athletes-who-took-a-stand-against-racism/> (дата обращения 11.08.2025).
14. *Dobrovolskij D.* Idiom-Modifikationen aus kognitiver Perspektive. Sprache – Kognition – Kultur: Sprache zwischen mentaler Struktur und kultureller Prägung, edited by Heidrun Kämper and Ludwig Eichinger. Berlin, Boston: De Gruyter, 2008. P. 302–322.
15. LSM. – URL: <https://rus.lsm.lv/statja/novosti/ekonomika/27.02.2025-voenpromu-v-latvii-nexvataet-poroxa.a589627/> (дата обращения 11.08.2025).
16. MGPU. – URL: <https://www.mgpu.ru/vospitateli-i-roditeli-po-odnu-storonu-barrikad/> (дата обращения 11.08.2025).
17. *Naciscione A.* Stylistic Use of Phraseological Units in Discourse. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, XIII. 2010. 292 p.
18. The Guardian. – URL: <https://www.theguardian.com/politics/2019/may/24/eu-leaders-stress-respect-for-may-and-refusal-to-renegotiate-brexit-deal> (дата обращения 11.08.2025).
19. The Guardian 2. – URL: <https://www.theguardian.com/artanddesign/2014/apr/29/armed-to-the-milk-teeth-america-gun-toting-kids> (дата обращения 11.08.2025).

### References

1. Academic dictionary of Russian phraseology / Baranov A.N., Voznesenskaya M.M., Dobrovolsky D.O., Kiseleva K.L., Kozerenko A.D. 3rd ed., revised. and additional M.: LEXRUS, 2020. 896 p
2. *Baranov A.N., Dobrovolsky D.O.* Essays on general and Russian phraseology. M.: Publishing House YASK, 2024. 280 p.

3. *Lupanova E.V.* The influence of the professional worldview of U.S. military personnel on the specifics of the images of consciousness of native speakers of the American version of English // *Military Philological journal*. 2021. No. 2. P. 43-53.
4. *Lupanova E.V.* The phraseological picture of the world of a representative of the Anglo-American military subculture // *PhD in Philology, M.*, 2018. 228 p.
5. *Lupanova E.V., Boyko B.L.* The language game in the phraseology of modern English-language media // *Modern scientist*. 2021. No. 5. P. 247-251.
6. *Mokienko V.M.* Phraseology and language game: dynamics of form and meaning // *Scientific notes of the Taurian National University named after V. I. Vernadsky. Series: Philology. Social communities*. 2012. Vol. 25 (64). No. 2 (1). P. 100-109.
7. *Murog I.A.* Features of the functioning of the language game in military advertising // *Philological sciences. Questions of theory and practice*. 2017. No. 5-1 (71). P. 120-123.
8. National Corpus of the Russian language // Inga Vorobyeva, Yulia Sinyaeva. The Kremlin appointed Belousov as the curator of the land reform // *RBC Daily*, 05.08.2013. – URL: <https://ruscorpora.ru/> (accessed 11.08.2025).
9. *Stylistic encyclopedic Dictionary of the Russian language* / Edited by M.N. Kozhina. 2nd ed., corrected and added. M.: Flint: Nauka, 2006. 696 p.
10. *Surkova E.V.* Cognitive foundations of military phraseology // *Cognitive studies of language*. 2024. No. 5(61). P. 583-587.
11. *Yusipova D.B.* The functional potential of substitutions in media headlines // *Humanities and Social Sciences*. 2024. Vol. 103. No. 2. P. 137-143.
12. BBC. – URL: <https://www.bbc.com/worklife/article/20140910-loose-lips-and-corporate-secrets> (accessed 11.08.2025).
13. Black enterprise. – URL: <https://www.blackenterprise.com/black-athletes-who-took-a-stand-against-racism/> (accessed 11.08.2025).
14. *Dobrovolsky D.* Idiom-modification for cognitive perspective. *World – Cognition – Culture: The World - the Structure of Thinking and Cultural Development*, edited by Heidrun Kemper and Ludwig Eichinger. Berlin, Boston: De Gruyter, 2008. P. 302-322.
15. LSM. – URL: <https://rus.lsm.lv/statja/novosti/ekonomika/27.02.2025-voenpromu-v-latvii-nexvataet-poroxa.a589627/> (accessed 08/11/2025).
16. 16. MGPU. – URL: <https://www.mgpu.ru/vospitateli-i-roditeli-po-odnu-storonu-barrikad/> (accessed 11.08.2025).
17. *Nasione A.* Stylistic use of phraseological units in discourse. *Asterdam/Great Britain: John Benjamin*, XIII, 2010. 292 p.
18. The Guardian. – URL: <https://www.theguardian.com/politics/2019/may/24/eu-leaders-stress-respect-for-may-and-refusal-to-renegotiate-brexit-deal> (accessed 11.08.2025).
19. The Guardian 2. – URL: <https://www.theguardian.com/artanddesign/2014/apr/29/armed-to-the-milk-teeth-america-gun-toting-kids> (accessed 11.08.2025).

*Статья поступила в редакцию 11.08.2025; одобрена после рецензирования 25.08.2025; принята к публикации 25.08.2025.*

*The article was submitted 11.08.2025; approved after reviewing 25.08.2025; accepted for publication 25.08.2025.*